



Noémi Bretler
Av. du Temple 15 bis
1012 LAUSANNE
078 722 16 61
noemibretler@gmail.com
www.linkedin.ch

Ihre Übersetzerin, Korrektorin, Lektorin!

Fachgebiete

- **Übersetzung und Anpassung Texte** Deutsch-Französisch, Englisch-Französisch, Italienisch-Französisch
Themen: Freizeit, Bildung, Familie, Lebensmittelindustrie, Marketing, Gesundheit, Schönheit, Wellness, Kultur, Gesellschaft, Reisen, Tourismus, Werbung, Golf, Architektur, Psychologie, Wirtschaft.
- **Schreiben:** Interviews, Reportagen Berichte oder auch andere Texte, Zusammenfassungen
- **Bearbeitung**
- **Korrektur, Lektorat**
- **Suche nach Autoren, Kooperationen**
- **Bildung (Französisch als Fremdsprache)** Einzelunterricht, kleine Gruppen, Klassen, verschiedene Zielgruppen
- **It-Tools:** gute Kenntnisse

Stärken

- Gute Kommunikatorin
- Zuverlässig
- Gewissenhaft
- Kundenorientiert
- Stress-Management
- Beharrlich
- Einhaltung der Frist
- Schöne Kontaktfähigkeit
- Teamgeist
- Freundlich
- Flexibel,
- Gute Anpassungsfähigkeit
- Kreativ
- polyvalent
- Neugierig,
- Polyvalent
- Hartnackig

Berufserfahrungen

PRUEFERIN

DELF/ Eidg. Fachausweis Lehrlinge

ERWACHSENENBILDNERIN

für Französisch. **Sprachschulen in Genf, Lausanne und Bern** (seit 2002)

REDAKTEURIN

(feste Stellen 1985-2006)

Education Permanente (Lausanne, 2002-2006)

Boom (Zürich, 1996)

Bäckerzeitung (Bern, 1993-1994)

Ärztliche Reise und Kulturjournal (Basel, 1989 -1990)

Golf & Country (Zürich, 1988-1989)

Agefi (Lausanne, 1988)

Eigene Artikel, Arbeit online, Suche nach Autoren, Redaktion von Pressemitteilungen, Flyers, andere Dokumente, Übersetzungen, Lay Out, Zusammenarbeit mit Grafiker, Reportagen mit eigenen Fotos oder mit beruflichem Fotograf, Wahl von Illustrationen, Legenden, Zusammenfassung Artikeln auf Deutsch geschrieben in Französisch, Korrektur

REDAKTIONSASSISTENTIN

Nouvelle Revue de Lausanne (Lausanne, 1985-1987)

Studium

1976 -1978

Matura D (mit Sprachen)

1979 -1982

Universität Lausanne, Französisch-English-Geschichte, demi-licence

1983 -1984

Direktionssekretärin (Ecole Schulz, Genf)

Proficiency, Handelskammer Französisch, Deutsch, Englisch

1990

Zentrale Oberstufenprüfung, Goethe Institut, Göttingen

1992 -1993

Bundespatent Assistentin Public Relations (SAWI)

1996-1997

Diplom Übersetzerin Deutsch-Französisch (Dolmetscherschule Basel, DOLBA)

2006-2007

Bildung Erwachsenenbildung, Vertiefung (FSEA1)

Seit 2002

Verschiedene Kurse, Journalismus, Centre romand de formation des journalistes (CRFJ)